Intitulé de l'épreuve : Traduction politique/économique et juridique : de Bvers A

Nombre de copies : 2

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

بيان مشترك لرئيس الجمهورية الفرنسية ورئيس وزراء بلغاريا

6 حزيران / يونيو 2017

أود قبل كل شيء أن أشكر السيد رئيس وزراء بلغاريا بويكو بوريسوف على زيارته اليوم إلى باريس، قبل أن يتوجه إلى برلين يوم غد. وعلى غراري، فإنه تولى منصبه منذ فترة وجيزة، في أيار / مايو الأخير، لكنه يتمتع بخبرة أكبر كونه قد تولى إدارة عدة حكومات في الماضي وقد تجاذبنا مطولاً أطراف الحديث بهذا الخصوص.

[...]

[redacted]

وستتولى بلغاريا رئاسة مجلس الاتحاد الأوروبي في فترة حاسمة من مستقبلنا المشترك، فترة سيتعين علينا فيها أن ندفع قدماً بمشاريع جديدة، والتعامل من دون شك مع ملف "البريكست" أيضاً. كما تحدثنا سوياً عن خطة مستقبلية لأوروبا وعن مشاريع مشتركة.

وفي المقام الأول، المشاريع المستقبلية لأوروبا توفر الحماية، وفي هذا الصدد تداولنا أوجه توافقنا بخصوص مسألتين، ألا وهما: الإرادة التي أحملها أولاً، منذ بداية ولايتي، لتحسين التكافل الاجتماعي داخل أوروبا، وتسوية مسألة العمل عن بعد شديدة التعقيد. وسنعمل معًا على تجاوز الاختلافات التاريخية والاعتيادية حول تلك المسائل التي لطالما طرحت تضارباً بين بلدان خفيضة باختصار مفرط تكاليف الأجور وبلدان مرتفعة تكاليف الأجور. لذا، فإننا سنعمل في الأسابيع المقبلة على نحو جد ملموس، كي نحرز نتائج من شأنها أن تدافع عن مصالحنا المتبادلة.

N° 2/8

ويدور موضوع أوروبا الحريصة على توفير الحماية أيضاً حول تدفقات الهجرة وحماية حدودنا، وتعد بلغاريا في هذا الصدد، بحكم موقعها الجغرافي، من بلدان الواجهة. ويجدر بي أن أشير إلى العمل الملحوظ الذي أنجزته خلال الأعوام الأخيرة في مواجهة تحدي الهجرة. وفي هذا الشأن، سنواصل عملنا سوياً على نحو جد ملموس، طبقاً للالتزامات التي أخذتها على عاتقي بإنشاء شرطة في مناطق الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي وتحسين الحماية الجماعية لأوروبا.

[...] على حد سواء

وتناولنا أيضا ملفّي اليورو ومنطقة شنغن. وبخصوص هذين الموضوعين وهذين الفضاءين المخصصين للتعاون المعزز، حيث تعد فرنسا من الدول المحرِّكة، أخذت علماً بما أعرب عنه رئيس الوزراء من إرادة جد قوية لقطع أشواط إضافية نحو منطقة اليورو من جهة، في "الغرفة المقابلة"، وفي إطار منطقة شنغن من جهة أخرى. وقد بذلت بلغاريا جهوداً جبارة في هذا الصدد، وسترافق فرنسا تلك الجهود المبذولة على نحو ملائم ولإمكانية اقتراب بلغاريا، أوحتى دخولها هذين الفضاءين، عقب استيفاء المعايير كافة، للعمل سوياً.

N° 3/8

ولدي إرادة أعربت عنها منذ حملتي الانتخابية لتحقيق مزيد من التكامل الأوروبي، وتقترن تلك الإرادة بالانفتاح على جميع البلدان التي ترغب في المشاركة في هذا التكامل الأكبر. وفي هذا الصدد، لمست روح الإرادة الأوروبية الحقيقية التي يحملها رئيس الوزراء، السيد بوريسوف، فذلك من دواعي سروري وأود أن أؤكد له مجدداً أن فرنسا لا تتوانى بالفعل عن الوقوف إلى جانب أصحاب الجهود المحمودة، متى بذلوها، وهو في طليعتهم.

N° 418.

Intitulé de l'épreuve : Traduction juridique de B vers A (FR → AR)

Nombre de copies : 2

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

اتفاق باريس

إن الأطراف في هذا الاتفاق ،

باعتبارها أطرافاً في اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ ، المشار إليها فيما يلي بـ " الاتفاقية " ،

حرصاً منها على تحقيق هدف الاتفاقية ، واسترشاداً بمبادئها ، بما في ذلك مبدأ الإنصاف والمسؤوليات المشتركة والمتباينة والقدرات كل على حدة ، نظراً لاختلاف الحالات الوطنية ،

واعترافاً بضرورة الاستجابة استجابةً فعالة وتدريجية للتهديد الملح الذي تطرحه التغيرات المناخية استناداً إلى أفضل المعارف العلمية المتاحة ،

واعترافاً أيضاً بالاحتياجات المحددة للبلدان النامية الأطراف ووضعها الخاص ، لا سيما البلدان الأكثر عرضة للآثار الضارة للتغيرات المناخية ، عملاً بمقتضى الاتفاقية ،

N° 5.18

[...]

وإدراكاً لضرورة الحرص على سلامة جميع النظم الإيكولوجية، بما فيها المحيطات، وحماية التنوع البيولوجي، الذي تعتبره ثقافات معينة أرضاً حاضنة، وإدراكاً لما يكتسيه مفهوم « العدالة المناخية » بالنسبة للبعض، في إطار الإجراءات المتخذة من أجهزة

في مواجهة التغيرات المناخية،

واعترافاً بأهمية مشاركة كل من الأجهزة العامة على جميع المستويات ومختلف الجهات الفاعلة، طبقاً للتشريعات الوطنية الخاصة بالأطراف، في التصدي للتغيرات المناخية،

واعترافاً أيضاً بالدور الهام الذي تؤديه أنماط العيش المستدامة وأنماط الاستهلاك والإنتاج المستدامة، بقيادة البلدان المتقدمة الأطراف، في مواجهة التحديات المناخية،

قد اتفقت على ما يلي:

[...]

N° 6.1.8

المادة 2

1- إن هذا الاتفاق، إذ يساهم في تنفيذ الاتفاقية، لا سيما
في تحقيق هدفها، فإنه يرمي إلى تعزيز الاستجابة الدولية للتهديد
الذي تطرحه التغيرات المناخية، في سياق التنمية المستدامة
ومكافحة الفقر، من خلال مايلي:

أ) جعل الحد الأقصى للارتفاع متوسط درجة حرارة الأرض أقل من درجتين
مئويتين مقارنة بالمستويات المسجلة قبل الحقبة الصناعية
ومواصلة الإجراءات المتخذة لجعل الحد الأقصى لارتفاع درجة الحرارة
درجة مئوية ونصف مقارنة بالمستويات المسجلة قبل الحقبة الصناعية،
لأن ذلك من شأنه أن يحد على نحو يعتد به من مخاطر
التغيرات المناخية وآثارها؛

ب) تعزيز القدرات على التكيف مع الآثار الضارة للتغيرات
المناخية وتشجيع القدرة على الصمود أمام تلك التغيرات والنهوض بالتنمية
خفيضة انبعاثات غازات الدفيئة، على نحو لا يهدد الإنتاج الغذائي؛

ج) جعل التدفقات المالية متسقة مع نموذج للتطور نحو
تنمية خفيضة انبعاثات غازات الدفيئة ومكيفة مع التغيرات
المناخية.

2- ينفذ هذا الاتفاق على أساس من الإنصاف و طبقاً
لمبدأ المسؤوليات المشتركة والمتباينة والقدرات كل على حدة،

N° 7.1.8

نظراً لاختلاف الحالات الوطنية.

[...]

المادة 6

1 - تعترف الأطراف بأن لأطراف معينة تقرر أن تتعاون على أساس طوعي على تنفيذ مساهماتها المحددة على الصعيد الوطني لرفع مستوى طموح تدابيرها المتعلقة بالتخفيف والتكيف وللنهوض بالتنمية المستدامة والسلامة البيئية.

2 - تحرص الأطراف، عندما تتخذ على أساس طوعي خطوات متضافرة تشمل استخدام نتائج التنفيذ المنقولة على المستوى الدولي لأغراض المساهمات المحددة على المستوى الوطني، على التنمية المستدامة وتضمن السلامة البيئية والشفافية، بما في ذلك فيما يخص الحوكمة، وتطبق نظاماً حسابياً موثوقاً، شفافياً بالأخص للحساب المزدوج، طبقاً للتوجيهات التي اعتمدها مؤتمر الأطراف بصفته اجتماعاً للأطراف في هذا الاتفاق.